

Der Mehrwert der
zusätzlichen nationalen
Informationen in DIN EN

The added value of
supplementary national
information in DIN EN

Beispielsammlung – Verzeichnis der Normen

Collection of examples – List of standards

	SEITE PAGE
1 DIN EN 10204:2004	6
Metallische Erzeugnisse – Arten von Prüfbescheinigungen Metallic products – Types of inspection documents	
2 DIN EN 12812:2004	8
Traggerüste – Anforderungen, Bemessung und Entwurf Falsework – Performance requirements and general design	
3 DIN EN 1596:1998 + A1:2004	12
Festlegungen für Flüssiggasgeräte – Ortsveränderliche und tragbare, nicht für den Hausgebrauch bestimmte Warmlufterzeuger ohne Wärme- austauscher mit erzwungener Konvektion Specifications for dedicated liquefied petroleum gas appliances – Mobile and portable non-domestic forced convection direct fired air heaters	
4 DIN EN 12464-1:2002	14
Licht und Beleuchtung – Beleuchtung von Arbeitsstätten – Teil 1: Arbeitsstätten in Innenräumen Light and lighting – Lighting of work places – Part 1: Indoor work places	
5 DIN EN 12267:2003	17
Nahrungsmittelmaschinen – Kreissägemaschinen – Sicherheits- und Hygieneanforderungen Food processing machinery – Circular saw machines – Safety and hygiene requirements	
6 DIN EN 14035-17:2004	19
Feuerwerkskörper – Teil 17: Bodenfeuerwirbel – Anforderungen und Prüfverfahren Fireworks – Part 17: Ground spinners – Specification and test methods	
7 DIN EN 197-1:2000 + A1:2004	22
Zement – Teil 1: Zusammensetzung, Anforderungen und Konformitäts- kriterien von Normalzement Cement – Part 1: Composition, specifications and conformity criteria for common cements	
Berichtigungen zu DIN EN 197-1:2004-08	24
Corrigenda to DIN EN 197-1:2004-08	
8 DIN EN 1991-1-1:2002	25
Eurocode 1: Einwirkungen auf Tragwerke Teil 1-1: Allgemeine Einwirkungen auf Tragwerke – Wichten, Eigengewicht und Nutzlasten im Hochbau Eurocode 1: Actions on structures Part 1-1: General actions on structures – Densities, self-weight, imposed loads for buildings	
9 DIN EN 289:2004	27
Kunststoff- und Gummimaschinen – Pressen – Sicherheitsanforderungen Plastics and rubber machines – Presses – Safety requirements	
10 DIN EN 13707:2004	29
Abdichtungsbahnen – Bitumenbahnen mit Trägereinlage für Dachabdicht- ungen – Definitionen und Eigenschaften Flexible sheets for waterproofing – Reinforced bitumen sheets for roof waterproofing – Definitions and characteristics	

Zusätzliche nationale Informationen bei der Übernahme Europäischer Normen in das nationale Normenwerk

Die zusätzlichen Informationen, die die nationalen Normungsinstitute bei der Übernahme Europäischer Normen in ihre nationalen Normenwerke geben, enthalten für die Anwender wichtige Hinweise. Sie bieten ihnen eine wesentliche Hilfestellung bei der Übernahme Europäischer Normen. Diese zusätzlichen nationalen Informationen werden gemäß DIN 820-2:2004-10, Absatz ZC.7 verfasst (= CEN/CENELEC-Geschäftsordnung – Teil 3: Regeln für den Aufbau und die Abfassung von CEN/CENELEC Publikationen).

Die nachfolgenden Beispiele belegen, dass diese zusätzlichen nationalen Informationen, die überwiegend im **Nationalen Vorwort** enthalten sind, einen **wesentlichen Mehrwert** für den Anwender der Norm darstellen. Die Art der Information reicht von Angaben über die Entstehungsgeschichte und die deutsche Mitwirkung in der europäischen Normung bis hin zu technischen Erläuterungen des europäischen Normentextes.

Ferner geben die zusätzlichen nationalen Informationen in einzelnen Fällen Aufschluss darüber, wie und in welchem Zusammenhang die Festlegungen der Europäischen Norm mit den öffentlich-rechtlichen Festlegungen auf nationaler Ebene anzuwenden sind. Dies gilt z. B. bei der Verarbeitung von Baustoffen, bei denen auf nationaler Ebene Rechtsvorschriften, etwa zum Arbeitsschutz, bestehen, die eine besondere Sorgfalt in der Anwendung vorschreiben bzw. eine Einschränkung der Einsatzmöglichkeiten beinhalten können.

Additional national information relating to the implementation of European Standards in the national set of standards

With the additional national material relating to the adoption of European Standards as national standards, the national standardization organizations provide users with important additional information that greatly facilitates the implementation of European Standards. This additional national information is given in accordance with DIN 820-2:2004-10, clause ZC.7 (= CEN/CENELEC Internal Regulations – Part 3: Rules for the structure and drafting of CEN/CENELEC publications).

The examples shown in this document demonstrate that the additional national information, mainly included in the **National Foreword**, represents an **essential added value** for users of a standard. The range of information runs from details on the development of the European Standard, and on German participation in it, to explanations of its technical content.

Furthermore, in some cases the additional national information explains how and in which context the specifications of the European Standard are to be applied in accordance with statutory provisions at national level. This is the case, for example, in the processing of building materials for which legal provisions exist at national level, such as occupational health and safety regulations, that may prescribe special care in application or restrict the areas of application.

Sie enthalten ebenfalls Angaben über den Beginn der Gültigkeit der Norm bzw. das Bestehen von Übergangsfristen. Diese Angaben erfolgen im Regelfall nicht im Nationalen Vorwort oder im Nationalen Anhang, sondern am Anfang der Norm im Abschnitt „Beginn der Gültigkeit“, wie z. B. im Fall der Harmonisierten Normen nach der Bauproduktenrichtlinie.

Ferner wird auch der Zeitpunkt mitgeteilt, von dem an die so genannte Vermutungswirkung gilt. Dies bedeutet, dass die Anforderungen der jeweils genannten europäischen Richtlinie erfüllt werden.

Die beigefügte Tabelle zeigt anhand von 10 Beispielen typische Angaben in den Nationalen Vorworten bzw. Anhängen.

FAZIT

Ohne die zusätzlichen nationalen Informationen hätte der Anwender größere Schwierigkeiten, Europäische Normen generell – und insbesondere im Zusammenhang mit nationalen Rechtsvorschriften oder anderen nationalen Regelwerken – richtig anzuwenden.

Die zusätzlichen nationalen Informationen sind somit für den Normenanwender essentieller Bestandteil der als nationale Norm übernommenen Europäischen Norm.

Also included are details on the start of validity of a standard and on any transition periods that may apply. As a rule, these details are not included in the National Foreword or in the National Annex, but at the beginning of the standard in the clause “Start of Validity”, as for example is the case with the harmonized standards supporting the Construction Products Directive.

In addition, users are informed of the time from when the so-called presumption of conformity applies. This means that the standard complies with the corresponding essential requirements of the EC directives.

On the basis of ten examples, the attached table shows the typical information that is provided in the National Forewords and Annexes, respectively.

CONCLUSION

Without the additional national information the user would have greater difficulty in applying the standard correctly, not only in view of its practical application but in particular with respect to national legal provisions or other national technical rules.

The additional national information is thus for the standards user an essential element of a European Standard implemented as a national standard.

BEISPIELE | EXAMPLES

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Angaben im nationalen Vorwort (NV) oder nationalen Anhang (NA) Details in the National Foreword (NF) or in the National Annex (NA)	DIN EN 10204	DIN EN 12812	DIN EN 1596	DIN EN 12464	DIN EN 12267	DIN EN 14035-17	DIN EN 197-1 + A1	DIN EN 1991-1-1	DIN EN 289	DIN EN 13707
NV Welches nationale Arbeitsgremium im DIN war zuständig NF Reference to responsible national mirror committee in DIN	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
NV Anwendungshinweise – direkt NF Advice on application – direct	X			X						
NA Anwendungshinweise – direkt NA Advice on application – direct		X								
NV Anwendungshinweise – Verweis auf andere Publikationen NF Advice on application – reference to other publications	X						X			
NA Zusammenhang mit anderen nationalen technischen Regelwerken NA Connection with other national technical rules and regulations		X	X							
NA Zusammenhang mit nationalen Rechtsvorschriften NA Connection with national legal provisions			X			X	X			
NA Zusammenhang mit europäischen Richtlinien (Ausfüllung wesentlicher Anforderungen) NA Connection with European Directives (compliance with essential requirements)					X		X	X	X	X
NA CE-Zeichen/Vermutungswirkung NA CE marking/presumption of conformity					X		X		X	X
NA Übergangsfristen NA Transition periods							X	X		X
NA Redaktionelle Hinweise, z. B. zur Übersetzung NA Editorial comments, e.g. regarding the translation						X				
NA Notwendige nationale Ergänzungen der Festlegungen der EN, z. B. bei Eurocodes (Bemessung von Bauwerken) NA Any necessary national additions to the specifications of the EN, e.g. in the case of Eurocodes (design of buildings)								X		

DIN EN 10204

JANUAR 2005 | JANUARY 2005

Ersatz für DIN EN 10204:1995-08
Supersedes DIN EN 10204:1995-08

Normenausschuss Materialprüfung (NMP) im DIN
Normenausschuss Eisen und Stahl (FES) im DIN
Normenausschuss Nichtisenmetalle (FNNE) im DIN

Metallische Erzeugnisse – Arten von Prüfbescheinigungen; Deutsche Fassung EN 10204:2004

NATIONALES VORWORT

Die Überarbeitung der Europäischen Norm EN 10204 wurde im Technischen Komitee ECISS/TC 9 „Technische Lieferbedingungen und Qualitätssicherung“ (Sekretariat: Belgien) unter intensiver Mitwirkung der Normenausschüsse Materialprüfung (NMP) und Eisen und Stahl (FES) vorgenommen.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NMP 892 „Probenahme; Abnahme“ des Normenausschusses Materialprüfung (NMP).

Für die Anwendung der Norm gibt der Arbeitsausschuss NMP 892 folgenden Hinweis:

Ausführliche Erläuterungen zur Anwendung der Norm sind in einem Beuth-Kommentar mit dem Titel „Beuth-Kommentar – Prüfbescheinigungen – Kommentare zu DIN EN 10204“ zusammengestellt. Schwerpunkte dieser Veröffentlichung sind:

- Prüfbescheinigungen im Überblick, Grundsätze für die Anwendung der Norm;
- Prüfbescheinigungen aus der Sicht des Herstellers;
- Rechtliche Aspekte von Prüfbescheinigungen;
- Prüfbescheinigungen im Online-Datenaustausch.

Zu beziehen über den Beuth Verlag GmbH, 10772 Berlin (Hausanschrift: Burggrafenstraße 6, 10787 Berlin) ISBN 3-410-15905-3.

Materials Testing Standards Committee (NMP) at DIN
Iron and Steel Standards Committee (FES) at DIN
Non-ferrous Metals Standards Committee (FNNE) at DIN

Metallic products – Types of inspection documents; English version of DIN EN 10204:2004

NATIONAL FOREWORD

This revised edition of European Standard EN 10204 has been prepared in Technical Committee ECISS/TC 9 “Technical delivery conditions and quality control” (Secretariat: Belgium) with very active participation on the part of the Materials Testing Standards Committee (NMP) and the Steel and Iron Standards Committee (FES).

The responsible German standardization body is the Working Committee NMP 892 of the Materials Testing Standards Committee (NMP).

Working Committee NMP 892 provides the following additional information for users of this standard:

Detailed information on how to implement the standard is published in the German-language commentary “Beuth-Kommentar – Prüfbescheinigungen – Kommentare zu DIN EN 10204”, which includes the following overview:

- Inspection documents, basic principles for applying the standard;
- Inspection documents from the perspective of the manufacturer;
- Legal aspects of inspection documents;
- Inspection documents in online data transfers.

The commentary is obtainable from Beuth Verlag GmbH, 10772 Berlin, Germany (Street address: Burggrafenstraße 6, 10787 Berlin, Germany) ISBN 3-410-15905-3.

ÄNDERUNGEN

Gegenüber DIN EN 10204:1995-08 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Einführung neuer Begriffe „Hersteller“, „Händler“ und „Erzeugnisspezifikation“;
- b) Verringerung der Anzahl von Prüfbescheinigungen;
 - Streichung des Werkszeugnisses 2.3 der früheren Ausgabe;
 - Abnahmeprüfzeugnis 3.1 ersetzt 3.1.B der früheren Ausgabe;
 - Abnahmeprüfzeugnis 3.2 ersetzt 3.1.A, 3.1.C und 3.2 der früheren Ausgabe;
- c) Änderung der deutschen Bezeichnung „Sachverständiger“ in „Abnahmebeauftragter“.

FRÜHERE AUSGABEN

DIN 50049:1951-12, 1955-04, 1960-04, 1972-07,
1982-07, 1986-08, 1991-11, 1992-04
DIN EN 10204:1995-08

AMENDMENTS

Compared with DIN EN 10204:1995-08, the following amendments have been made:

- a) introduction of new terms and definitions: “manufacturer”, “intermediary” and “product specification”;
- b) reduced number of inspection documents
 - omission of manufacturing certificate 2.3;
 - acceptance inspection certificate 3.1 replaces 3.1.B;
 - acceptance inspection certificate 3.2 replaces 3.1.A, 3.1.C and 3.2.;
- c) “Abnahmebeauftragter” substituted for “Sachverständiger” as translation of “authorized inspection representative”.

PREVIOUS EDITIONS

DIN 50049:1951-12, 1955-04, 1960-04, 1972-07,
1982-07, 1986-08, 1991-11, 1992-04
DIN EN 10204:1995-08

DIN EN 12812

SEPTEMBER 2004 | SEPTEMBER 2004

Ersatz für DIN 4421:1982-08
Supersedes DIN 4421:1982-08

Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN

Traggerüste – Anforderungen, Bemessung und Entwurf; Deutsche Fassung EN 12812:2004

NATIONALES VORWORT

Diese Europäische Norm wurde vom CEN/TC 53/WG 6 erarbeitet. Der für die deutsche Mitarbeit zuständige Arbeitsausschuss im DIN Deutsches Institut für Normung e. V. ist der als Spiegelausschuss eingesetzte Arbeitsausschuss 11.16.00 „Traggerüste“.

Für zusätzliche zu den in dieser Norm genannten Werkstoffen ist der Nationale Anhang NA zu beachten.

ÄNDERUNGEN

Gegenüber DIN 4421:1982-08 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- DIN 4421 durch die Europäische Norm vollständig überarbeitet.

FRÜHERE AUSGABEN

DIN 4421:1982-08

NATIONALER ANHANG NA (informativ)

ZUSÄTZLICHE WERKSTOFFE FÜR TRAGENDE GERÜSTBAUTEILE IN DEUTSCHLAND

Es dürfen verwendet werden:

- Werkstoffe, für die die technischen Baubestimmungen Bemessungsangaben enthalten (z. B. DIN 18800-1:1990);
- zusätzlich Werkstoffe nach Tabellen 1 und 2.

Building and Civil Engineering Standards Committee (NABau)
at DIN

Falsework – Performance requirements and general design; English version of DIN EN 12812:2004

NATIONAL FOREWORD

This European Standard has been prepared by CEN/TC 53/WG 6. The responsible German mirror committee involved in its preparation was Technical Committee 11.16.00 “Falsework” of the Building and Civil Engineering Standards Committee at DIN.

See the national annex (NA) for additional materials to those covered in this standard.

AMENDMENTS

Compared with DIN 4421:1982-08, the following amendments have been made:

- The European Standard is a complete revision of DIN 4421.

PREVIOUS EDITION

DIN 4421:1982-08

NATIONAL ANNEX NA (informative)

ADDITIONAL MATERIALS FOR LOADBEARING SCAFFOLD MEMBERS IN GERMANY

The following materials may be used:

- materials, for which building regulations give design values (e.g. DIN 18800-1:1990);
- additional materials as in tables 1 and 2.

Werkstoffe für Rohre nach Tabelle NA.1 sind vom Hersteller mindestens durch eine Bescheinigung 2.3 nach DIN EN 10204:1995-08, die übrigen Werkstoffe nach Tabelle NA.1 durch eine Bescheinigung 3.1.B nach DIN EN 10204:1995-08, zu belegen.

Zur Ermittlung der Beanspruchbarkeiten von Bauteilen aus Werkstoffen nach Tabellen NA.1 und NA.2 sind die charakteristischen Werte nach Tabelle NA.3 heranzuziehen.

Manufactures shall at least document materials for tubes specified in table NA.1 with a certificate 2.3 as in DIN EN 10204:1995-08, materials in table NA.1 used for other purposes shall be issued with a certificate 3.1.B as in DIN EN 10204:1995-08.

The characteristic values given in table NA.3 shall be used to determine the strength of structural members made from materials as in tables NA.1 and NA.2.

TABELLE NA.1 – ZUSÄTZLICHE WERKSTOFFE FÜR GERÜSTE
TABLE NA.1 – ADDITIONAL MATERIALS FOR SCAFFOLDING

	1a	1b	2	4
Konstruktionsteile Structural members	Vergütungsstähle (vergütet TQ + T) nach DIN EN 10083 Teil 2 Quenched and tempered steels as in DIN EN 10083 Part 2	Teil 1 Part 1	Stahlguss nach DIN 1681 Cast steels as in DIN 1681	Geschweißte/Nahtlose Rohre nach DIN 1626 bzw. DIN 1629 Welded tubes as in DIN 1626 and seamless tubes as in DIN 1629
Rohre Tubes				St 37.0 St 44.0 St 52.0
Spindeln Jackscrews	1 C 35 1 C 45			
Formstücke Fittings			GS-38 GS-45	
Verbindungsmittel Fasteners	1 C 35 1 C 45 1 C 60	51 CrV 4 42 CrMo 4 50 CrMo 4		

DIN EN 12812

TABELLE NA.2 – WERKSTOFFE FÜR GERÜSTE AUS ALTBESTÄNDEN
TABLE NA.2 – MATERIALS FOR SCAFFOLDING FROM OLD STOCK

	1	2	3	4	5	6
Konstruktionsteile Structural members	Allgemeine Baustähle nach DIN 17100:1980 Steels for general structural applications as in DIN 17100:1980	Geschweißte Stahlrohre nach DIN 1626-3:1965 Welded steel tubes as in DIN 1626-3:1965	Nahtlose Rohre nach DIN 1629-3:1961 Seamless tubes as in DIN 1629-3:1961	Vergütungsstähle nach DIN 17200:1984 oder DIN 17200:1969 Quenched and tempered steels as in DIN 17200:1984 or in DIN 17200:1969	Temperguss nach DIN 1692:1982 Malleable cast iron as in DIN 1692:1982	Gusseisen mit Kugelgraphit nach DIN 1693-1:1973 Cast iron with nodular graphite as in DIN 1693-1:1973
Allgemein General	St 33 St 33-1 ^a St 37-1 ^a St 44-2					
Rohre Tube		St 34-2	St 35 St 55			
Spindeln Jackscrews	St 44-2 ^a			C 35 V C 45 V		
Formstücke Fittings					GTW-35-04 GTW-35 ^b GTW-S 38-12 GTW-38 ^b GTW-40-05 GTW-40 ^b GTW-55 ^b	GGG-35.3 GGG-40
Verbindungsmittel Fasteners	St 50-2 St 60-1 K ^a St 60-2 St 60-2 K ^a			C 35 V C 45 V C 60 V 50 CrV 4 V 42 CrMo 4 V 50 CrMo 4 V		

^a geregelt nur in DIN 17100:1966-09, ^b geregelt nur in DIN 1692:1963-06

^a only covered in DIN 17100:1966-09, ^b only covered in DIN 1692:1963-06

**TABELLE NA.3 – ALS CHARAKTERISTISCHE WERTE FÜR WERKSTOFFE
NACH TABELLEN NA.1 UND NA.2 FESTGELEGTE WERTE**
**TABLE NA.3 – VALUES SPECIFIED AS CHARACTERISTIC VALUES FOR
MATERIALS LISTED IN TABLES NA.1 AND NA.2**

Werkstoff Material		Streckgrenze $f_{y,k}$ Yield stress $f_{y,k}$ [N/mm ²]	Zugfestigkeit $f_{u,k}$ Tensile strength $f_{u,k}$ [N/mm ²]
Baustahl Structural steel	St 33, St 33-1	190	330
	St 37-1	235	360
	St 42-2	260	420
	St 44-2	275	440
	St 50-2	300	500
	St 60-1 K, St 60-2, St 60-2 K	340	600
Geschweißte/ Nahtlose Rohre Welded or seamless tubes	St 34-2	190	330
	St 35, St 37.0	235	370
	St 44.0	275	440
	St 52.0	355	510
	St 55	300	550
Vergütungsstähle Quenched and tempered steels	1 C 35, C 35 V	320	550
	1 C 45, C 45 V	370	630
	1 C 60, C 60 V	450	750
	42 CrMo 4 V, 42 CrMo 4	650	900
	50 CrV 4 V, 50 CrMo 4 V, 50 CrMo 4, 51 CrV 4	700	900
Stahlguss^a Cast steels ^a	GS-38	180	380
	GS-45	215	450
Temperguss^a Malleable cast iron ^a	GTW-35-04, GTW 35	145	350
	GTW-S 38-12, GTW S 38	155	380
	GTW-40-05, GTW-40	160	400
	GTW-55	275	550
Gusseisen^a Cast iron ^a	GGG-35.3	205	350
	GGG-40	230	400

^a Es ist zu beachten, dass der Elastizitätsmodul von Gusswerkstoffen wesentlich niedriger sein kann als der von Stahl.

^a Note that the module of elasticity of cast materials may be much lower than that of steel.

DIN EN 1596

JANUAR 2005 | JANUARY 2005

Ersatz für DIN 1596:1998-11
Supersedes DIN 1596:1998-11

Normenausschuss Gastechnik (NAGas) im DIN

Festlegungen für Flüssiggas- geräte – Ortsveränderliche und tragbare, nicht für den Hausge- brauch bestimmte Warmlufter- zeuger ohne Wärmeaustauscher mit erzwungener Konvektion; Deutsche Fassung EN 1596:1998 + A1:2004

BEGINN DER GÜLTIGKEIT

Diese Norm gilt ab 2005-01-01.

EN 1596:1998 wurde am 23. Mai 1998 angenommen, die Änderung A1 wurde am 24. Dezember 2003 angenommen.

NATIONALES VORWORT

Diese Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 181 unter Mitwirkung des Normenausschusses Gastechnik (NAGas) im DIN Deutsches Institut für Normung e. V. erstellt. Sie ist Bestandteil des DVGW-Regelwerkes „GAS“.

Die Norm behandelt die Anforderungen und deren Prüfung für die Baumusterprüfung von flüssiggasbetriebebenen, ortsveränderlichen Warmlufterzeugern ohne Wärmeaustauscher, deren Betrieb nicht für den Hausgebrauch vorgesehen ist. Haupteinsatzgebiet dieser Geräte sind Baustellen und ähnlich gut durchlüftete Orte. An Unterschieden zur deutschen Vorgängernorm DIN 30697-1:1990-12 ergeben sich geringfügig höhere Oberflächentemperaturen von Bedienelementen, unterschiedliche Arten der Kontrolle des Luftstroms sowie eine Leckrate von nun 0,10 dm³/h.

Die Änderung A1 (gekennzeichnet durch einen senkrechten Strich am Rand im Text) wurde in diese Ausgabe eingearbeitet.

Gas Technology Standards Committee (NAGas) at DIN

Specifications for dedicated liquefied petroleum gas appliances – Mobile and port- able non-domestic forced con- vection direct fired air heaters; English version of DIN EN 1596:1998 + A1:2004

START OF VALIDITY

This standard is valid as of 2005-01-01.

EN 1596-1998 was adopted on 23 May 1998, and Amendment A1 on 24 December 2003.

NATIONAL FOREWORD

This standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 181. The responsible German body involved in its preparation was the Gas Technology Standards Committee (NAGas) at DIN. The standard is part of the DVGW collection of technical rules “GAS”.

The standard sets out the requirements for type testing liquefied petroleum gas-fuelled appliances not intended for domestic use. These appliances are mostly used on construction sites and in similarly well-ventilated environments. This standard differs from the former German Standard, DIN 3097:1990-12, in that it specifies slightly higher surface temperatures for controls, different ways of checking the air flow, and a maximum leakage rate of 0,10 dm³/h.

Amendment A1 has been integrated in this standard, and is marked by a vertical line in the margin.

Für die im Abschnitt 2 zitierte Internationale Norm wird im Folgenden auf die entsprechende Deutsche Norm verwiesen:

IEC 34-5 siehe DIN EN 60034-5 (VDE 0530-5)

ÄNDERUNGEN

Gegenüber DIN EN 1596:1998-11 wurden folgende Änderungen vorgenommen:
– Änderung A1 eingearbeitet.

FRÜHERE AUSGABEN

DIN 30697:1978-08
DIN 30697-1:1990-12
DIN EN 1596:1998-11

NATIONALER ANHANG NA (informativ)
(hier nicht wiedergegeben)

LITERATURHINWEISE

DIN EN 60034-5 (VDE 0530-5), Drehende elektrische Maschinen – Teil 5: Schutzarten aufgrund der Gesamtkonstruktion von drehenden elektrischen Maschinen (IP-Code) – Einteilung (IEC 60034-5:2000); Deutsche Fassung EN 60034-5:2001

For the International Standard referred to in clause 2, the following German standard applies:

IEC 34-5, cf. DIN EN 60034-5 (VDE 0530-5)

AMENDMENTS

Compared with DIN EN 1596:1998-11, the following amendment has been made:
– Amendment A1 has been integrated in the standard.

PREVIOUS EDITIONS

DIN 30697:1978-08
DIN 30697-1:1990-12
DIN EN 1596:1998-11

NATIONAL ANNEX NA (informative)
(not reproduced here)

BIBLIOGRAPHY

DIN EN 60034-5 (VDE 0530-5), Rotating electrical machines – Part 5: Degrees of protection provided by the integral design of rotating electrical machines (IP code); Classification (IEC 60034-5:2000)

DIN EN 12464

MÄRZ 2003 | MARCH 2003

Mit DIN EN 12665:2002-09 teilweiser Ersatz für die 2002-09 zurückgezogene Norm DIN 5035-1:1990-06; teilweiser Ersatz für DIN 5035-2:1990-09, DIN 5035-3:1988-09, DIN 5035-4:1983-02, DIN 5035-7:1988-09, DIN 67505:1986-09 und DIN 67528:1993-12
 This standard, together with DIN EN 12665:2002-09, supersedes parts of DIN EN 5035-1:1990-06; this standard supersedes parts of DIN 5035-2:1990-09, DIN 5035-3:1988-09, DIN 5035-4:1983-02, DIN 5035-7:1988-09, DIN 67505:1986-09 and DIN 67528:1993-12.

Normenausschuss Lichttechnik (FNL) im DIN
 Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN
 Normenausschuss Dental (NADENT) im DIN
 Normenausschuss Informationstechnik (NI) im DIN

Lighting Technology Standards Committee (FNL) at DIN
 Building and Civil Engineering Standards Committee (NABau)
 at DIN
 Dentistry Standards Committee (NADENT) at DIN
 Information Technology Standards Committee (NI) at DIN

Licht und Beleuchtung – Beleuchtung von Arbeits- stätten – Teil 1: Arbeitsstätten in Innenräumen; Deutsche Fassung EN 12464-1:2002

Light and lighting – Lighting of work places – Part 1: Indoor work places; English version of DIN EN 12464-1

NATIONALES VORWORT

Die Europäische Norm EN 12464-1 ist in der Arbeitsgruppe 2 „Beleuchtung von Arbeitsstätten“ des CEN/TC 169 „Licht und Beleuchtung“ ausgearbeitet worden. Für die deutsche Mitarbeit war der Arbeitsausschuss FNL 4 „Innenraumbeleuchtung mit künstlichem Licht“ im Normenausschuss Lichttechnik (FNL) verantwortlich.

NATIONAL FOREWORD

European Standard EN 12464-1 has been prepared by Working Group 2 “Lighting of work places” of CEN/TC 169 “Light and lighting”. The responsible German committee involved was Working Group FNL 4 “Indoor lighting with artificial light” of the Lighting Technology Standards Committee (FNL) at DIN.

Die Beleuchtung von Arbeitsstätten ist in Deutschland bisher in den Normen der Reihe DIN 5035 behandelt, wobei die zurückgezogene Norm DIN 5035-1:1990-06 die Begriffe und allgemeinen Anforderungen festlegte und die Normen DIN 5035-2:1990-09, DIN 5035-3:1988-09, DIN 5035-4:1983-02 und DIN 5035-7:1988-09 die Richtwerte für Arbeitsstätten in Innenräumen und im Freien, die Festlegungen zur Beleuchtung in Krankenhäusern, die speziellen Festlegungen für die Beleuchtung von Unterrichtsstätten und die Festlegungen zur Beleuchtung von Räumen mit Bildschirmarbeitsplätzen und mit Arbeitsplätzen mit Bildschirmunterstützung enthalten.

Lighting of work places in Germany was previously dealt with in the standards series DIN 5035. The withdrawn standard DIN 5035-1:1990-06 covered concepts and general requirements, while DIN 5035-2:1990-09, DIN 5035-3:1988-09, DIN 5035-4:1983-02 and DIN 5035-7:1988-09 dealt with the recommended values for lighting parameters for indoor and outdoor workspaces, lighting of health care premises, special recommendations for lighting educational establishments, and the lighting of interiors with visual display work stations and work places with video display support.

Mit DIN EN 12665:2002-09 wurden die grundlegenden Begriffe und Kriterien für die Festlegung von Anforderungen an die Beleuchtung erstmals auf europäischer Ebene festgelegt, wobei sich Änderungen gegenüber DIN 5035-1:1990-06 ergaben. Deshalb wurde DIN 5035-1:1990-06 mit Erscheinen von DIN EN 12665:2002-09 zurückgezogen. Es ist beabsichtigt, die in der vorliegenden Norm DIN EN 12464-1 und in DIN EN 12665:2002-09 nicht berücksichtigten Inhalte der zurückgezogenen Norm DIN 5035-1:1990-06 kurzfristig unter der bisherigen Norm-Nummer DIN 5035-1 neu zu veröffentlichen und diese anschließend im Hinblick auf den fortgeschrittenen Stand der Technik zu überarbeiten.

Die vorliegende Norm DIN EN 12464-1 ersetzt unter anderem teilweise DIN 5035-2:1990-09. Es ist beabsichtigt, die dort, nicht jedoch in der vorliegenden Norm DIN EN 12464-1 behandelte Beleuchtung von Arbeitsstätten im Freien zukünftig in einem bereits in Bearbeitung befindlichen weiteren Teil zu EN 12464 festzulegen und DIN 5035-2:1990-09 mit der Veröffentlichung der nationalen Übernahme dieser Norm zurückzuziehen.

Mit Blick auf den fortgeschrittenen Stand der Technik ist ferner beabsichtigt, die in der vorliegenden Norm DIN EN 12464-1 nicht berücksichtigten und deshalb weiter gültigen Inhalte der Normen DIN 5035-3:1988-09, DIN 5035-4:1983-02 und DIN 5035-7:1988-09 zu überarbeiten und unter der jeweiligen bisherigen Norm-Nummer neu zu veröffentlichen. Mit E DIN 5035-7:2001-10 liegt bereits ein erstes derartiges Arbeitsergebnis vor.

DIN EN 12665:2002-09 was the first European Standard to set out the basic concepts and criteria for the requirements to be met by lighting, some of which differed from those given in DIN 5035-1:1990-06. DIN 5035-1:1990-06 was therefore withdrawn on publication of DIN EN 12665:2002-09. It is intended to shortly publish those parts of the withdrawn standard DIN 5035-1:1990-06 not covered by this standard and in DIN EN 12665-2002-09 as a new edition of DIN 5035-1, and then to proceed with its revision in the light of advances in the state of the art.

This standard DIN EN 12464-1 supersedes i.a. parts of DIN 5035-2:1990-09. It is intended to include the lighting of outdoor work places not covered in DIN EN 12464-1 in a forthcoming part of DIN EN 12464, which is already under preparation, and to withdraw DIN 5035-2 when this standard is adopted as a national standard.

To take account of new technological developments, it is also planned to revise those aspects of DIN 5035-3:1988-09, DIN 5035-4:1983-02 and DIN 5035-7:1988-09 which are not covered in DIN EN 12464-1 and are still valid, and publish new editions of each standard. Draft standard E DIN 5035-7:2001-10 is the first of these.

DIN EN 12464

ÄNDERUNGEN

Gegenüber der 2002-09 zurückgezogenen Norm DIN 5035-1:1990-06 sowie DIN 5035-2:1990-09, DIN 5035-3:1988-09, DIN 5035-4:1983-02, DIN 5035-7:1988-09, DIN 67505:1986-09 und DIN 67528:1993-12 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Grundlegende Begriffe und Kriterien für die Festlegung von Anforderungen an die Beleuchtung vollständig überarbeitet und in DIN EN 12665 zusammengefasst;
- b) Grundlegende Kriterien für die Beleuchtungsplanung und Anforderungen an die Beleuchtung von Arbeitsstätten in Innenräumen unter Berücksichtigung der geänderten Begriffe und Kriterien neu festgelegt und in DIN EN 12464-1 zusammengefasst.

FRÜHERE AUSGABEN

DIN 5035:1935-11, 1953-07, 1963-08
DIN 5035-1:1972-01, 1979-10, 1990-06
DIN 5035-2:1972-01, 1979-10, 1990-06, 1990-09
DIN 5035-3:1974-02, 1988-09
DIN 5035-4:1983-02
DIN 5035-7:1988-09
DIN 67505:1975-10, 1986-09
DIN 67505-1:1962-07
DIN 67505-2:1962-06
DIN 67528:1976-05, 1992-06, 1993-12

AMENDMENTS

In comparison with DIN 5035-1:1990-06, withdrawn in 2002-09, DIN 5035-2:1990-09, DIN 5035-3:1988-09, DIN 5035-4:1983-02, DIN 5035-7:1988-09, DIN 67505:1986-09 and DIN 67528:1993-12, the following amendments have been made:

- a) Basic concepts and criteria for the requirements to be met by lighting have been completely revised and included in DIN EN 12665.
- b) Basic criteria for lighting planning and requirements for lighting of indoor work places have been revised to take account of the amended concepts and criteria, and have been included in DIN EN 12464-1.

PREVIOUS EDITIONS

DIN 5035:1935-11, 1953-07, 1963-08
DIN 5035-1:1972-01, 1979-10, 1990-06
DIN 5035-2:1972-01, 1979-10, 1990-06, 1990-09
DIN 5035-3:1974-02, 1988-09
DIN 5035-4:1983-02
DIN 5035-7:1988-09
DIN 67505:1975-10, 1986-09
DIN 67505-1:1962-07
DIN 67505-2:1962-06
DIN 67528:1976-05, 1992-06, 1993-12

Normenausschuss Maschinenbau (NAM) im DIN
Normenausschuss Lebensmittel und landwirtschaftliche
Produkte (NAL) im DIN

Nahrungsmittelmaschinen – Kreissägemaschinen – Sicherheits- und Hygienean- forderungen; Deutsche Fassung EN 12267:2003

BEGINN DER GÜLTIGKEIT

Diese Norm gilt ab 1. Dezember 2004.

NATIONALES VORWORT

Diese Norm enthält sicherheitstechnische
Festlegungen.

Sie beinhaltet die Deutsche Fassung der von
der Arbeitsgruppe 2 „Fleischereimaschinen“
des Technischen Komitees 153 „Nahrungsmittel-
maschinen – Sicherheits- und Hygieneanfor-
derungen“ des Europäischen Komitees für Normung
(CEN) ausgearbeiteten EN 12267:2003.

Die nationalen Interessen bei der Erarbeitung wur-
den vom Fachbereich Nahrungsmittelmaschinen
des Normenausschusses Maschinenbau (NAM) im
DIN wahrgenommen.

Die Europäische Norm konkretisiert die grund-
legenden Anforderungen von Anhang I der EG-
Maschinenrichtlinie 98/37/EG (bisher 89/392/EWG
mit Änderungen) an erstmals im EWR in Verkehr
gebrachte Kreissägemaschinen, um den Nachweis
der Übereinstimmung mit diesen Anforderungen
zu erleichtern.

Ab dem Zeitpunkt ihrer Bezeichnung als Harmoni-
sierte Norm im Amtsblatt der Europäischen Ge-
meinschaften kann der Hersteller bei ihrer Anwen-
dung davon ausgehen, dass er die von der Norm
behandelten Anforderungen der Maschinenrichtlinie
eingehalten hat (so genannte Vermutungswirkung).

Mechanical Engineering Standards Committee (NAM) at DIN
Food and Agricultural Products Standards Committee (NAL)
at DIN

Food processing machinery – Circular saw machines – Safety and hygiene requirements; English version of DIN EN 12267

START OF VALIDITY

This standard is valid as of 1 December 2004.

NATIONAL FOREWORD

This standard includes safety requirements.

It comprises the German version of EN 12267:2003
prepared by Working Group 2 “Meat processing
machinery” of CEN Technical Committee 153
“Food processing machinery – Safety and hygiene
specifications”.

The responsible German body involved in the prep-
aration of this standard was the Technical Group
“Food processing machinery” of the Mechanical
Engineering Standards Committee (NAM) at DIN.

The European Standard concretizes the basic re-
quirements included in Annex I of the EC Machinery
Directive 98/37/EC (previously 89/392/EEC with
amendments) for circular saws being marketed for
the first time in the EEA, in order to facilitate proof
of conformity with these requirements.

As soon as this standard is listed as a harmonized
standard in the Official Journal of the European
Communities, manufacturers may assume that
by implementing it they are meeting the require-
ments of the EC Machinery Directive covered in
the standard (so-called presumption of conformity).

Damit entfallen die bis dahin als wichtig und hilfreich anwendbaren entsprechenden Bau- und Ausrüstungsbestimmungen der Unfallverhütungsvorschrift VBG 77 „Nahrungsmittelmachines“.

Diese Norm ist im Zusammenhang zu sehen mit dem europäischen Entwurf eines Technischen Reports, der aus dem Norm-Entwurf prEN 1672-1 „Nahrungsmittelmachines – Sicherheits- und Hygieneanforderungen – Allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 1: Sicherheitsanforderungen“ entwickelt wird und der Europäischen Norm EN 1672-2 „Nahrungsmittelmachines – Allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 2: Hygieneanforderungen“.

Um der Begriffsfindung im deutschen Lebensmittelrecht gerecht zu werden, wurde der englische Begriff „Food“ bei der Anfertigung dieser Deutschen Fassung zum größten Teil mit „Lebensmittel“ übersetzt, obwohl sich der Anwendungsbereich auf Nahrungsmittelmachines erstreckt. Die Verwendung des Begriffes „Lebensmittel“ stellt in diesem Falle keine Einschränkung des Anwendungsbereichs dieser Norm dar.

Die im Abschnitt 2 zitierten Europäischen Normen sind als DIN-EN- bzw. DIN-EN-ISO-Normen mit gleicher Zählnummer veröffentlicht.

This will then replace the corresponding construction and equipment provisions of the accident prevention regulation VBG 77 “Food processing machinery”, which until that time retain their practical importance and usefulness.

This standard is to be seen in conjunction with the European draft of a Technical Report based on the draft standard prEN 1672-1 “Food processing machinery – Safety and hygiene requirements – Basic concepts – Part 1: Safety requirements”, and European Standard EN 1672-2 “Food processing machinery – Basic concepts – Part 2: Hygiene requirements”.

Although the scope of the standard covers food processing machinery, in the drafting of this German version the English term “food” has been translated in most cases as “Lebensmittel” in order to allow for the accepted terminology in German foodstuffs legislation. Use of the term “Lebensmittel” in this case does not imply any restriction on the scope of the standard.

All European Standards listed in clause 2 have been published as DIN EN or DIN EN ISO Standards.

Normenausschuss Materialprüfung (NMP) im DIN

Feuerwerkskörper – Teil 17: Bodenfeuerwirbel – Anforderungen und Prüfverfahren; Deutsche Fassung EN 14035-17:2004

NATIONALES VORWORT

Diese Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 212 „Feuerwerk“ (Sekretariat: NEN) erstellt.

Für die deutsche Mitarbeit und Übersetzung ist der Arbeitsausschuss NMP 881 „Feuerwerk“ zuständig.

Der NMP 881 weist in diesem Zusammenhang mit der Anwendung dieser Europäischen Norm auf folgende zusätzliche gesetzliche Vorschriften hin:

- Gesetz über explosionsgefährliche Stoffe (Sprengstoffgesetz – SprengG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 10. September 2002 (BGBl. I, S. 3518)¹⁾,
- Erste Verordnung zum Sprengstoffgesetz (1. SprengV) in der Fassung der Bekanntmachung vom 31. Januar 1991 (BGBl. I, S. 169), zuletzt geändert durch das Zweite Gesetz zur Änderung des Sprengstoffgesetzes und anderer Vorschriften (2. SprengÄndG) vom 1. September 2002 (BGBl. I, S. 3434)¹⁾.

Materials Testing Standards Committee (NMP) at DIN

Fireworks – Part 17: Ground spinners – Specification and test methods; English version of DIN EN 14035-17

NATIONAL FOREWORD

This standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 212 “Fireworks” (Secretariat: The Netherlands).

The responsible German body involved in its preparation was Technical Committee NMP 881 “Fireworks”.

NMP 881 refers users of this European Standard to the following additional regulations to be observed in its application:

- Gesetz über explosionsgefährliche Stoffe (German Explosives Act), as of 10 September 2002, BGBl. I (German Federal Law Gazette), p. 3518¹⁾,
- Erste Verordnung zum Sprengstoffgesetz (First German Regulation relating to the German Explosives Act), as of 31 January 1991, BGBl. I, p. 169, last amended by the second law to amend the German Explosives Act and other regulations (2. SprengÄndG), 1 September 2002, BGBl. I, p. 3434¹⁾.

¹⁾ Nachgewiesen in der DITR-Datenbank der DIN Software GmbH, zu beziehen bei: Beuth Verlag GmbH, 10772 Berlin

¹⁾ Referenced in the DITR database of DIN Software GmbH, and obtainable from Beuth Verlag GmbH, 10772 Berlin, Germany

Es wird auf folgende, technische Fehler in der englischen Fassung hingewiesen, die sich auf Grund der Übersetzungsregeln auch in der deutschen Fassung befinden:

- In 8.3, Überschrift, ist „(Typ-Prüfung und Los-Prüfung)“ durch „(Typ-Prüfung)“ zu ersetzen.
- In Tabelle B.1, ist Zeile 4.3 nicht zutreffend, da bei der Los-Prüfung nicht zwei zerstörende Prüfungen (8.3 und 8.4) durchgeführt werden können.

Für die in Abschnitt 2 zitierten Internationalen Normen wird im Folgenden auf die entsprechenden Deutschen Normen hingewiesen:

ISO 2859-1 siehe DIN ISO 2859-1
ISO 6344-3 siehe DIN ISO 6344-3
ISO 21948 siehe DIN ISO 21948

NATIONALER ANHANG NA (informativ)

LITERATURHINWEISE

DIN EN 14035-4, Feuerwerkskörper – Teil 4: Knallkörper und Knallkörperbatterien – Anforderungen und Prüfverfahren; Deutsche Fassung EN 14035-4:2003.

DIN EN 61672-1, Elektroakustik – Schallmessung – Teil 1: Anforderungen (IEC 61672-1:2002); Deutsche Fassung EN 61672-1:2003.

DIN EN 61672-2, Elektroakustik – Schallmessung – Teil 2: Baumusterprüfungen (IEC 61672-2:2003); Deutsche Fassung EN 61672-2:2003.

Attention is drawn to the following technical errors in the English version which the rules on translation require to be reproduced in the German version:

- In 8.3., replace “type test and batch test” with “type test”.
- In table B.1, line 4.3 is incorrect, because the batch test cannot be carried out using two destructive tests (8.3 and 8.4).

For the International Standards listed in clause 2, reference is made in the text to the corresponding German Standards:

ISO 2859-1 see DIN ISO 2859-1
ISO 6344-3 see DIN ISO 6344-3
ISO 21948 see DIN ISO 21948

NATIONAL ANNEX NA (informative)

BIBLIOGRAPHY

DIN EN 14035-04, Fireworks – Part 4: Bangers and banger batteries – Specification and test

DIN EN 61672-1, Electroacoustics – Sound level meters – Part 1: Specifications (IEC 61672-1:2002)

DIN EN 61672-2, Electroacoustics – Sound level meters – Part 2: Pattern evaluation tests (IEC 61672-2:2003)

DIN EN ISO 2439, Weich-elastische polymere Schaumstoffe – Bestimmung der Härte (Eindruckverfahren) (ISO 2439:1997, einschließlich Technische Korrektur 1:1998); Deutsche Fassung EN ISO 2439:2000.

DIN EN ISO 2439, Flexible cellular polymeric materials – Determination of hardness (indentation technique) (ISO 2439:1997, including Technical Corrigendum 1:1998)

DIN ISO 2859-1, Annahmestichprobenprüfung anhand der Anzahl fehlerhafter Einheiten oder Fehler (Attributprüfung) – Teil 1: Nach der annehmbaren Qualitätsgrenzlage (AQL) geordnete Strichprobenpläne für die Prüfung einer Serie von Losen (ISO 2859-1:1999, einschließlich Technisches Korrigendum 1:2001).

DIN ISO 2859-1, Sampling procedures for inspection by attributes – Part 1: Sampling schemes indexed by acceptance quality limit (AQL) for lot-by-lot inspection (ISO 2859-1:1999 including Technical Corrigendum 1:2001)

DIN ISO 6344-3, Schleifmittel auf Unterlagen – Korngrößenanalyse – Teil 3: Bestimmung der Korngrößenverteilung der Mikrokörnungen P 240 bis P 2500 (ISO 6344-3:1998).

DIN ISO 6344-3, Coated abrasives – Grain size analysis – Part 3: Determination of grain size distribution of microgrits P 240 to P 2500 (ISO 6344-3:1998)

DIN ISO 21948, Schleifmittel auf Unterlagen – Rechteckige Schleifblätter (ISO 21948:2001).

DIN ISO 21948, Coated abrasives – Plain sheets (ISO 21948:2001)

DIN EN 197-1

AUGUST 2004 | AUGUST 2004

Mit DIN 1164-10:2004-08 Ersatz für DIN 1164:2000-11; Änderung von DIN EN 197-1:2001-02. Siehe jedoch Beginn der Gültigkeit.
 This standard, together with DIN 1164-10:2004-08, supersedes DIN 1164:2000-11; amendment of DIN EN 197-1:2001-02. However, please refer to the start of validity

Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN

**Zement –
 Teil 1: Zusammensetzung,
 Anforderungen und Konformitätskriterien von Normalzement;
 Deutsche Fassung
 EN 197-1:2000 + A1:2004**

BEGINN DER GÜLTIGKEIT

Die Änderung A1 dieser DIN-EN-Norm ist voraussichtlich vom Januar 2005 an anwendbar (Beginn der Koexistenzperiode).

Daneben darf DIN 1164:2000-11 noch bis zum Januar 2006 angewendet werden.

Die CE-Kennzeichnung von Bauprodukten in Deutschland kann erst nach der Veröffentlichung der Fundstelle dieser DIN-EN-Norm im Bundesanzeiger von dem dort genannten Termin erfolgen, voraussichtlich ab Januar 2005.

NATIONALES VORWORT

Diese Europäische Norm wurde von CEN/TC 51 „Zement und Baukalk“ (Sekretariat: Belgien) ausgearbeitet.

Der für die deutsche Mitarbeit zuständige Arbeitsausschuss im DIN Deutsches Institut für Normung e. V. ist der als Spiegelausschuss zum CEN/TC 51 eingesetzte Arbeitsausschuss 07.13.00 „Zement“ des Normenausschusses Bauwesen (NABau).

Building and Civil Engineering Standards Committee (NABau) at DIN

**Cement –
 Part 1: Composition, specifications and conformity criteria for common cements;
 English version of
 DIN EN 197-1:2000 + A1:2004**

START OF VALIDITY

Amendment A1 to this DIN EN Standard is expected to apply as of January 2005 (start of coexistence period).

Concurrently, DIN 1164:2000-11 may be applied until January 2006.

CE marking may only be used for construction products in Germany after the reference to the DIN EN Standard has been listed in the Bundesanzeiger (German Federal Law Gazette), probably in January 2005.

NATIONAL FOREWORD

This standard has been prepared by CN/TC 51 “Cement and building limes” (Secretariat: Belgium).

The responsible German mirror committee involved in its preparation was Working Group 07.13.00 “Cement” of the Building and Civil Engineering Standards Committee at DIN (NABau).

Aufgrund der Branchenregelung „Chromatarme Zemente und Produkte“ zwischen den Berufsgenossenschaften der Bauwirtschaft, den Arbeitsbehörden der Länder, der IG Bau, der Deutschen Bauindustrie, dem Zentralverband des Deutschen Baugewerbes und dem Verein Deutscher Zementwerke, die den sicheren Umgang mit Zement und zementhaltigen Mischungen zum Ziel hat, tragen als Sackware verpackte Zemente den Aufdruck „Chromatarm gemäß TRGS 613“.

Under the terms of the sectoral agreement “Low chromate cements and products” reached between the employers' liability insurance associations of the construction industry, the regional employment authorities, the German building union (IG Bau), the Central Association of the German Building Trade and the Association of German Cement Works with a view to ensuring the safe handling of cement and cement compounds, bagged cement has “Low chromate content in accordance with TRGS 613” printed on the bag.

ÄNDERUNGEN

Gegenüber DIN EN 197-1:2001-02 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Aufgrund von EN 197-1:2000/A1:2004 wurden Normalzemente mit niedriger Hydratationswärme berücksichtigt, die zusätzlich gegenüber Normalzementen mit LH gekennzeichnet werden.
- b) Die Änderungen aus der Änderung A1:2004 sind in dieser Ausgabe berücksichtigt durch Streichung bzw. Unterstreichung der entsprechenden Textpassagen.

AMENDMENTS

This standard differs from DIN EN 197-1:2001-02 as follows:

- a) As a result of amendment A1:2004, common cement with low heat of hydration is included, which is given the additional designation LH in contrast to other types of common cement.
- b) Changes resulting from amendment A1:2004, have been underscored or marked as deletions.

FRÜHERE AUSGABEN

DIN 1165:1939-08
 DIN 1166:1939-10
 DIN 1167:1940x-08, 1959-07
 DIN 1164:1932-04, 1942x-07, 1958-12, 2000-11
 DIN 1164-2:1970-06, 1978-11, 1990-03, 1996-11
 DIN 1164-100:1990-03
 DIN 1164-1:1970-06, 1978-11, 1986-12, 1990-03, 1994-10
 DIN V ENV 197-1:1992-12
 DIN EN 197-1:2000-11, 2001-02

PREVIOUS EDITIONS

DIN 1165:1939-08
 DIN 1166:1939-10
 DIN 1167:1940x-08, 1959-07
 DIN 1164:1932-04, 1942x-07, 1958-12, 2000-11
 DIN 1164-2:1970-06, 1978-11, 1990-03, 1996-11
 DIN 1164-100:1990-03
 DIN 1164-1:1970-06, 1978-11, 1986-12, 1990-03, 1994-10
 DIN V ENV 197-1:1992-12
 DIN EN 197-1:2000-11, 2001-02

Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN

Building and Civil Engineering Standards Committee (NABau)
at DIN

Berichtigungen zu DIN EN 197-1:2004-08

Corrigenda to DIN EN 197-1:2004-08

In

In

DIN EN 197-1:2004-08

DIN EN 197-1:2004-08

„ZEMENT – TEIL 1: ZUSAMMENSETZUNG, ANFORDERUNGEN UND KONFORMITÄTSKRITERIEN VON NORMALZEMENT; DEUTSCHE FASSUNG EN 197-1:2000 + A1:2004“

“CEMENT – PART 1: COMPOSITION, SPECIFICATIONS AND CONFORMITY CRITERIA FOR COMMON CEMENTS; ENGLISH VERSION OF DIN EN 197-1:2000 + A1:2004”

soll der Ersatzvermerk wie folgt berichtigt werden: Ersatz für DIN EN 197-1:2001-02; mit DIN 1164-10:2004-08 Ersatz für DIN 1164:2000-11.

the details of the superseded documents shall be corrected as follows: This standard supersedes DIN EN 197-1:2000-02, and, together with DIN 1164-10:2004-08 supersedes DIN 1164:2000-11.

Siehe jedoch Beginn der Gültigkeit.

However, please refer to the start of validity.

Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN

Building and Civil Engineering Standards Committee (NABau)
at DIN

**Eurocode 1:
Einwirkungen auf Tragwerke
Teil 1-1: Allgemeine Einwirkungen auf Tragwerke –
Wichten, Eigengewicht und Nutzlasten im Hochbau;
Deutsche Fassung
EN 1991-1-1:2002**

**Eurocode 1:
Actions on structures
Part 1-1: General actions on structures –
Densities, self-weight, imposed loads for buildings;
English version of
DIN EN 1991-1-1:2002**

NATIONALES VORWORT

Diese Europäische Norm ist in der Verantwortung von CEN/TC 250 „Eurocodes für den konstruktiven Ingenieurbau“ entstanden.

Die Arbeiten wurden auf nationaler Ebene vom NABau KOA 01 „Mechanische Festigkeit und Standsicherheit“ begleitet.

Die Norm EN 1991-1-1 wurde am 30. November 2001 angenommen.

Die Norm ist Bestandteil einer Reihe von Einwirkungs- und Bemessungsnormen, deren Anwendung nur im Paket sinnvoll ist. Dieser Tatsache wird durch die Richtlinie der Kommission der Europäischen Gemeinschaft für die Anwendung der Eurocodes Rechnung getragen, indem dort Übergangsfristen für die verbindliche Umsetzung der Eurocodes in den Mitgliedsstaaten vorgesehen sind. Die Übergangsfristen sind im Vorwort dieser Norm angegeben. Ein nationaler Anhang für diese Norm wird im Laufe der Übergangsfristen erstellt.

NATIONAL FOREWORD

This European Standard has been prepared by CEN/TC 250 “Structural Eurocodes”.

The responsible German body involved in its preparation was Technical Committee KOA 01 “Mechanical strength and stability” of NABau.

The standard was adopted on 30 November 2001.

The standard is part of a series of standards dealing with structural design that can only sensibly be implemented as a whole. This is reflected in the EC Directive on the implementation of Eurocodes by the provision of transitional periods for the mandatory introduction of Eurocodes in the Member States. The transitional periods are stated in the foreword to this standard. A national annex to this standard will be prepared in the course of the transitional periods.

DIN EN 1991-1-1

ÄNDERUNGEN

Gegenüber DIN V ENV 1991-2-1:1996-01 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

Die Stellungnahmen der nationalen Normungsinstitute wurden eingearbeitet und der Text vollständig überarbeitet.

FRÜHERE AUSGABEN

DIN V ENV 1991-2-1:1996-01

AMENDMENTS

In comparison with DIN V ENV 1991-2-1:1996-01, the following amendments have been made:

Contributions by the national standards bodies have been included, and the standard has been completely revised.

PREVIOUS EDITIONS

DIN V ENV 1991-2-1:1996-01

Normenausschuss Maschinenbau (NAM) im DIN

Kunststoff- und Gummimaschinen – Pressen – Sicherheitsanforderungen; Deutsche Fassung EN 289:2004

BEGINN DER GÜLTIGKEIT

Diese Norm gilt ab 1. November 2004.

NATIONALES VORWORT

Diese Norm enthält sicherheitstechnische Festlegungen.

Sie beinhaltet die Deutsche Fassung der vom Technischen Komitee 145 „Kunststoff- und Gummimaschinen-Sicherheit“ des Europäischen Komitees für Normung (CEN) ausgearbeiteten EN 289:2004.

Die nationalen Interessen bei der Erarbeitung wurden vom Fachbereich Kunststoff- und Gummimaschinen des Normenausschusses Maschinenbau (NAM) im DIN wahrgenommen.

Diese Europäische Norm konkretisiert einschlägige Anforderungen von Anhang I der EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG an erstmals im EWR in Verkehr gebrachte Pressen für Formteile aus Kunststoff und/oder Gummi, um den Nachweis der Übereinstimmung mit diesen Anforderungen zu erleichtern.

Ab dem Zeitpunkt ihrer Bezeichnung als Harmonisierte Norm im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften kann der Hersteller bei ihrer Anwendung davon ausgehen, dass er die von der Norm behandelten Anforderungen der Maschinenrichtlinie eingehalten hat (so genannte Vermutungswirkung).

Mechanical Engineering Standards Committee (NAM) at DIN

Plastics and rubber machines – Presses – Safety requirements; English version of DIN EN 289:2004

START OF VALIDITY

This standard is valid as of 1 November 2004.

NATIONAL FOREWORD

This standard includes safety requirements.

It contains the German version of EN 289:2004 prepared by Technical Committee 145 “Plastics and rubber machines - Safety” of the European Committee for Standardization, CEN. In its preparation, German interests were represented by the Technical Group “Plastics and rubber machines” of the Mechanical Engineering Standards Committee (NAM) at DIN.

The European Standard concretizes the basic requirements included in Annex 1 of the EC Machinery Directive 98/37/EC (previously 89/392/EEC with amendments) for presses for plastics and rubber moulded products being marketed for the first time in the EEA, in order to facilitate proof of conformity with these requirements.

As soon as this standard is listed as a harmonized standard in the Official Journal of the European Communities, manufacturers may assume that by using it they are meeting the requirements of the EU Directive covered in the standard (so-called presumption of conformity).

DIN EN 289

Die im Abschnitt 2 zitierten Europäischen Normen sind als DIN-EN- bzw. DIN-EN-ISO-Normen mit gleicher Zählnummer veröffentlicht.

ÄNDERUNGEN

Gegenüber DIN EN 289:1994-01 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Die Norm wurde entsprechend der neuen Regeln zur Gestaltung von Typ C-Sicherheitsnormen vollständig überarbeitet. Dabei wurden auch die nunmehr gebräuchlichen Abschnitte eingeführt und der Text entsprechend strukturiert.
- b) Die technischen Anforderungen wurden in der Art der Darstellung entsprechend der Typen der Schutzeinrichtungen der EN 201:1997 „Spritzgießmaschinen – Sicherheitsanforderungen“ angepasst. Außerdem wurden zusätzliche Querverweise auf die Kategorien nach EN 954-1 aufgenommen.

FRÜHERE AUSGABEN

DIN EN 289:1994-01

The European Standards listed in clause 2 have been published as DIN EN or DIN EN ISO Standards using the identical numbers.

AMENDMENTS

This standard differs from DIN EN 289:1994-01 as follows:

- a) The standard has been completely revised to take account of the new style rules for type C safety standards. Revision included introducing the now customary clauses and structuring the text accordingly.
- b) The technical requirements are presented to reflect the type of safety device covered in EN 201:1997 “Injection moulding machines – Safety requirements”. Crossreferences to categories as in EN 954-1 have also been included.

PREVIOUS EDITIONS

DIN EN 289:1994-01

Teilweiser Ersatz für DIN 18190-4:1992-10, DIN 52128:1977-03, DIN 52129:1993-11, DIN 52130:1995-11, DIN 52131:1995-11, DIN 52132:1996-05, DIN 52133:1995-11 und DIN 52143:1985-08. Siehe jedoch Beginn der Gültigkeit.
Supersedes parts of DIN 18190-4:1992-10, DIN 52128:1977-03, DIN 52129:1993-11, DIN 52130:1995-11, DIN 52131:1995-11, DIN 52132:1996-05, DIN 52133:1995-11 and DIN 52143:1985-08. However, please refer to the start of validity.

Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN

Building and Civil Engineering Standards Committee (NABau) at DIN

Abdichtungsbahnen – Bitumenbahnen mit Träger- einlage für Dachabdichtungen – Definitionen und Eigenschaften; Deutsche Fassung EN 13707:2004

Flexible sheets for waterproofing – Reinforced bitumen sheets for roof waterproofing – Definitions and characteristics; English version of DIN EN 13707

BEGINN DER GÜLTIGKEIT

Diese DIN-EN-Norm ist vom April 2005 an anwendbar.

Daneben dürfen DIN 18190-4:1992-10; DIN 52128:1977-03; DIN 52129:1993-11; DIN 52130:1995-11; DIN 52131:1995-11; DIN 52132:1996-05; DIN 52133:1995-11 und DIN 52143:1985-08 noch bis zum Juli 2006 angewendet werden.

Die CE-Kennzeichnung von Bauprodukten nach dieser Norm kann in Deutschland erst nach der Veröffentlichung der Fundstelle dieser DIN-EN-Norm im Bundesanzeiger von dem dort genannten Termin an erfolgen.

NATIONALES VORWORT

Diese Europäische Norm EN 13707:2004 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 254 „Abdichtungsbahnen“ erarbeitet, dessen Sekretariat von BSI gehalten wird.

Der Normenausschuss Bauwesen (NABau) hat die Arbeiten auf europäischer Ebene durch die NABau-Spiegelausschüsse 02.09.00 „Abdichtungsbahnen (Sp CEN/TC 254)“ und 02.10.00 „Dach- und Dichtungsbahnen (Sp CEN/TC 254/SC 1)“ und durch seine deutschen Experten begleitet.

START OF VALIDITY

This DIN EN Standard applies as of April 2005.

Concurrently, DIN 18190-4:1992-10; DIN 52128:1977-03; DIN 52129:1993-11; DIN 52130:1995-11; DIN 52131:1995-11; DIN 52132:1996-05; DIN 52133:1995-11 and DIN 52143:1985-08 may be applied until July 2006.

In Germany, construction materials in accordance with this DIN EN Standard may only carry the CE marking after the date given in the announcement of its publication in the Bundesanzeiger (German Federal Law Gazette).

NATIONAL FOREWORD

This European Standard EN 13707:2004 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 254 “Flexible sheets for waterproofing” (Secretariat: BSI).

The responsible German bodies involved in its preparation were Technical Committees 02.09.00 “Flexible sheets for waterproofing”, mirror committee to CEN/TC 254, and 02.10.00 “Bitumen sheeting”, mirror committee to CEN/TC 254/SC 1, of the Building and Civil Engineering Standards Committee at DIN (NABau).

DIN EN 13707

ÄNDERUNGEN

Gegenüber DIN 18190-4:1992-10, DIN 52128:1977-03, DIN 52129:1993-11, DIN 52130:1995-11, DIN 52131:1995-11, DIN 52132:1996-05, DIN 52133:1995-11 und DIN 52143:1985-08 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Vollständige Übernahme der Europäischen Norm.
- b) Ersatz der für Dachabdichtungen geltenden Festlegungen.

FRÜHERE AUSGABEN

DIN 18190-4:1968-07, 1975-07, 1992-10
DIN DVM 2128:1931-12, 1937xx-07
DIN 52128:1952-10, 1957-04, 1977-03
DIN DVM 2129:1933-04, 1937-07
DIN 52129:1952-10, 1959-09, 1977-03, 1993-11
DIN DVM 2130:1933-04
DIN 52130:1967-09, 1978-09, 1985-08, 1995-11
DIN 52131:1978-09, 1985-08, 1995-11
DIN 52132:1985-08, 1995-11, 1996-05
DIN 52133:1985-08, 1995-11
DIN 52143:1971-11, 1975-07, 1980-07, 1983-07, 1985-08

AMENDMENTS

In comparison with DIN 18190-4:1992-10, DIN 52128:1977-03, DIN 52129:1993-11, DIN 52130:1995-11, DIN 52131:1995-11, DIN 52132:1996-05, DIN 52133:1995-11 and DIN 52143:1985-08, the following amendments have been made:

- a) The European Standard has been adopted in its entirety.
- b) Previous specifications for waterproofing of roofs have been superseded.

PREVIOUS EDITIONS

DIN 18190-4:1968-07, 1975-07, 1992-10
DIN DVM 2128:1931-12, 1937xx-07
DIN 52128:1952-10, 1957-04, 1977-03
DIN DVM 2129:1933-04, 1937-07
DIN 52129:1952-10, 1959-09, 1977-03, 1993-11
DIN DVM 2130:1933-04
DIN 52130:1967-09, 1978-09, 1985-08, 1995-11
DIN 52131:1978-09, 1985-08, 1995-11
DIN 52132:1985-08, 1995-11, 1996-05
DIN 52133:1985-08, 1995-11
DIN 52143:1971-11, 1975-07, 1980-07, 1983-07, 1985-08



DIE DEUTSCHE NORMUNGSSTRATEGIE GERMAN STANDARDIZATION STRATEGY



Die Deutsche Normungsstrategie wurde 2004 von Vertretern aus Wirtschaft, Politik, Forschung und Normung erarbeitet. Sie steht für eine zeitgemäße Ausrichtung der deutschen Normungsarbeit vor dem Hintergrund sich stetig wandelnder Anforderungen der Märkte und der Gesellschaft gemäß der Vision:

- > **Normung und Standardisierung in Deutschland dienen Wirtschaft und Gesellschaft zur Stärkung, Gestaltung und Erschließung regionaler und globaler Märkte**

The German Standardization Strategy was formulated in 2004 by representatives from business, politics, research and standardization. It represents a timely adjustment of German standardization to meet the ever increasing demands of the marketplace and society, true to the vision of:

- > **Standardization in Germany helps business and society strengthen, develop and open up regional and global markets**

Ihr kostenfreies Exemplar rufen Sie ab bei:

DIN Deutsches Institut für Normung e. V.
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Burggrafenstraße 6
10787 Berlin
Tel.: 030 2601-1111
Fax: 030 2601-1115
E-Mail: presse@din.de

For a free copy, contact:

DIN German Institute for Standardization
Press and Public Relations
Burggrafenstraße 6
10787 Berlin
Tel.: +49 (0)30 2601-1111
Fax: +49 (0)30 2601-1115
E-mail: presse@din.de



DIN

DIN Deutsches Institut für Normung e. V.
Burggrafenstraße 6
10787 Berlin
Telefon: +49 (0)30 2601-1111
Telefax: +49 (0)30 2601-1115
E-Mail: presse@din.de
www.din.de

09/2005.97741